

На основу члана 12, тачка 5, Статута Удружења судских и стручних преводилаца Србије и Улова пословања у оквиру Удружења судских и стручних преводилаца Србије који су усвојени на Оснивачкој скупштини Удружења, Управни одбор Удружења, дана 06. јуна 2012. године, доноси

П Р А В И Л Н И К

О ПОСЛОВАЊА СУДСКИХ И СТРУЧНИХ ПРЕВОДИЛАЦА У ОКВИРУ УДРУЖЕЊА СУДСКИХ И СТРУЧНИХ ПРЕВОДИЛАЦА СРБИЈЕ

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Овај Правилник регулише услове за чланство, односе између Удружења и члана Удружења, односе између преводиоца и клијента, цене и обрачун количине и наплату преводилачких услуга ...

УСЛОВИ ЗА ЧЛАНСТВО

Члан 2.

Овај Правилник је усклађен са **Правилником о сталним судским тумачима** ("Службени гласник РС", бр. 35/2010 од 26.5.2010. године), који се налази у целости у рубрици Документи на интернет презентацији УССПС-а.

Члан 3.

Члан Удружења може бити лице које има високо образовање и испуњава законом утврђене услове, као и следеће посебне услове:

- 1) да има одговарајуће високо образовање за одређени страни језик или да поседује потпуно **знање** језика са кога преводи и на који преводи усмени говор или писани текст;
- 2) да познаје правну и стручну терминологију која се користи у језику са кога се преводи или на који се преводи;

Члан 4.

Судски преводилац мора да поседује решење о постављењу за судског тумача / преводиоца.

Члан 5.

Судски преводилац је дужан да води Дневник извршених превода и овера како је предвиђено у Правилнику о сталним судским тумачима.

Члан 6.

Поред услова наведених у члану 4. и 5. овог Правилника, за стицање статуса члана Удружења судски и/или стручни преводилац треба да достави Пријаву за учлањење са прилозима наведеним у њој и изјавом да прихвата нормативна акта Удружења /Статут, Правилник, Кодекс и др/ и да, по добијању позитивног одговора од Комисије за пријем нових чланова уплати предвиђену приступну чланарину.

Одлуку о учлањењу доноси Управни одбор на предлог Комисије за пријем нових чланова и о томе обавештава преводиоца. Преводилац, потом, уплаћује приступну доживотну чланарину у вредности од 15 евра и издаје му се чланска карта Удружења чиме стиче сва права редовног члана Удружења.

Члан 7.

Поред редовног чланства постоји и почасно чланство.

Одлуку о пријему у почасно чланство доноси Скупштина на предлог Управног одбора Удружења.

Члан 8.

Сваки члан Удружења дужан је да поштује нормативна акта Удружења и да чува углед Удружења.

ОДНОСИ ИЗМЕЂУ УДРУЖЕЊА И ЧЛАНА УДРУЖЕЊА

Члан 9.

Будући да је Удружење непрофитна организација, оно не обавља преводилачке послове, и не преузима преводилачке обавезе, већ то врше његови чланови према којима Удружење усмерава поруџбине клијената.

Члан 10.

Пошто Удружење нема свој простор нити средства да изнајми одговарајући простор, заинтересовани чланови Удружења, зависно од својих могућности, наизменично, у свом стамбеном или пословном простору омогућавају пословање Удружења. Заинтересовани домаћин, као и заинтересовани дежурни члан, одређује се одлуком Управног одбора (УО) Удружења.

Домаћин у свом простору омогућава дежурном члану Удружења да у току радног времена прима позиве, упите и поруџбине потенцијалних клијената, да поруџбине за преводе усмерава најкомпетентнијим извршиоцима, члановима Удружења, по утврђеном редоследу, да одржава контакте са члановима Удружења, да им прослеђује електронски /скениране, и сл./ материјале за превод, да, у одређеним



ситуацијама у просторији у којој дежура, прима завршене преводе од преводилаца и испоручује их клијентима.

Дежурни члан је дужан да води евиденцију за време трајања његовог дежурства.

Члан 11.

Чланови Удружења и друга физичка и правна лица који су заинтересовани за функционисање Удружења и остваривање његових циљева могу уплаћивати одговарајуће донације на рачун Удружења. Та средства ће се користити за стручне консултације и семинаре, као и за рекламне, режијске и остале трошкове пословања Удружења /закуп домена, израда и одржавање сајта, интернет, телефон, итд./ Сви трошкови Удружења се правдају одговарајућим рачунима или признаницама.

Члан 12.

Ради промоције Удружења чланови ће користити меморандум са својим именом, али са адресом и контактима Удружења на преводима које раде преко Удружења, односно за клијенте које су стекли преко Удружења, и обавезни су да поштују цену превода, односно лимите, утврђене у оквиру Удружења. Такође ће на web сајту Удружења поред имена судских и стручних преводилаца стајати контакти Удружења.

ОДНОСИ ИЗМЕЂУ ПРЕВОДИОЦА И КЛИЈЕНТА

Члан 13.

Клијент је свако правно или физичко лице које наручује преводилачку услугу преко Удружења.

Ако преводилац, након проучавања изворног текста, установи да су му потребни одређени стручни термини или литература да би произвео квалитетан превод, има право да од клијента тражи да му их достави или да га упути на одговарајуће линкове где исте може пронаћи или проверити, као и да одреди контакт особу с којом се преводилац може консултовати у случају недоумица у вези са стручном терминологијом.

У случају усменог – симултаног или консекутивног – превођења, преводилац има право да од клијента тражи да му благовремено достави програм или дневни ред и све унапред написане говоре тако да преводилац може да исте проучи и да се ваљано припреми за дотично превођење.

Преводилац је дужан да поштује договорене рокове и да писани превод и усмено превођење обави професионално и стручно.

Стж.

Члан 14.

Ако Клијент није задовољан извршеном услугом, тј. роком или квалитетом испорученог превода, може се обратити Удружењу и Удружење ће предузети потребне мере да се недостаци отклоне у сарадњи са преводиоцем.

ГАРАНЦИЈА И ОДГОВОРНОСТ

Члан 15.

Преводилац је дужан да услуге превођења обави савесно, професионално и у договореном року.

Преводилац и Удружење су дужни да чувају приватну и пословну тајну коју сазнају из материјала које клијенти доставе на превод.

Будући да пренос података путем интернета не може бити потпуно сигуран, тако ни преводилац ни Удружење не могу гарантовати апсолутну сигурност и тајност информација које се преносе тим путем.

Члан 16.

Преводилац гарантује да ће сви писани преводи бити писмени и складу са правописом који важи за језик на који се преводи. Међутим, за све преводе намењене било којој врсти јавног објављивања Удружење препоручује додатну лектуру и коректуру.

Преводилац није одговоран ни за какве измене и/или допуне преведеног текста урађене без његовог одобрења, као ни за евентуалне последице таквих измена и/или допуна.

Члан 17.

Преводилац не гарантује аутентичност и не одговара за садржај докумената које клијент достави на превођење, нити је одговоран за последице коришћења његових ваљано извршених превода.

Преводилац не одговара за кашњење у испуњењу својих обвеза до којег дође без његове кривице, односно због више силе.

РОКОВИ И ИСПОРУКА ПИСАНОГ ПРЕВОДА

Члан 18.

Оверени преводи се уобичајено испоручују у два примерка у оквиру стандардне цене превода. Додатни примерци истоветног превода, без икаквих измена, наплаћују се у износу од 10% до 25% од цене превода, зависно од количине.



Преводи који се не оверавају испоручују се клијенту, према договору, у једном одштампаном примерку или у електронском облику електронском поштом на адресу клијента. Ако клијент захтева испоруку поштом, препорученом поштиљком, курирском службом, и сл, преводилац га упозорава да је дужан плати трошкове такве доставе.

Члан 19.

Преводилац договара рокове превода с клијентом, наводи их у понуди или предрачуну и препоручује се да обезбеди писану потврду клијентове сагласности са истима.

У временски изражен рок за израду превода не улази дан прихватања понуде и дан испоруке превода као ни дани викенда и празника, осим ако између клијента и преводиоца није другачије договорено.

ЦЕНЕ, ОБРАЧУН И ПЛАЋАЊЕ

Члан 20.

Чланови Удружења, судски и стручни преводиоци, уговарају цене у оквиру распона цена које усвоји Управни одбор Удружења на предлог чланова преводилаца за дотичне језике водећи рачуна да те цене буду конкурентне и умерене. Шири распон цена за шире познате европске језике /енглески, немачки, шпански, француски, италијански, руски, бугарски, итд./ креће се у оквиру вредности од 5 до 20 евра по обрачунској страници писаног превода од 1500 словних места. Ужи распон цена креће се у оквиру вредности од 10 до 15 евра по обрачунској страници писаног превода. Сви чланови Удружења су дужни да се придржавају препоручених цена које су прецизно дефинисане у Ценовнику услуга Удружења за све релевантне језике.

Цене зависе од језичке комбинације, тематике, рока и обима посла. Цена за хитне преводе (који морају да се раде ван радног времена, викендом и празником) уобичајено се увећава за 50% до 100%. Препорука Удружења је да то буде од 30% до 50%, а изузетно до 100% (у случају ноћног рада и сл.). У сваком случају препоручује се да се укупна цена, укључујући било какво увећање ако постоји, унапред јасно договори са клијентом и писмено потврди. Преводиоци такође могу да дају одговарајуће количинске и друге попусте у договору са клијентом.

На захтев клијента преводилац утврђује оквирну укупну цену за одговарајући посао проценом материјала за превођење који му је достављен на увид. Коначна укупна цена за одређени преводилачки посао израчунава се, по правилу након завршеног превода, на основу уговорене јединичне цене и коначне количине преведеног текста, односно утрошеног времена /за усмено превођење/, ако није другачије договорено.

Плаћање се врши одмах по испоруци превода, односно најкасније осам дана од дана испоруке, на шта је преводилац дужан да упозори клијента. Код превода чија укупна цена прелази вредност од 150 евра препоручује се уплата аконтације од 50%.



Члан 21.

Удружење предлаже да се цене усменог, консекутивног и симултаног, превођења крећу у распону вредности између 35 и 50 евра по сату, односно 210 до 300 евра дневно за 6 сати, с тим да се сваки додатни сат наплаћује 50 евра. Минимално време ангажовања је два сата.

Једна од разлика између консекутивног и симултаног превођења је у томе што се за консекутивно превођење обично ангажује један преводилац који самостално врши превођење. За симултано превођење, где се порука не може поновити нити говор зауставити на захтев преводиоца или услед његове тренутне онеспособљености и где се мора осигурати непрекидно ваљано превођење, обавезно се ангажују два преводиоца који заједно седе у кабинџи или пред монитором, тако да могу да гледају говорника, и наизменично преводе у интервалима које сами одреде а који најчешће трају по пола сата.

Члан 22.

Писани преводи обрачунавају се према броју обрачунских страница. Обрачунску страницу чини 1500 словних места. Укупан број словних места (који се израчунава компјутерски опцијом Tools/Review-> Word Count -> Characters with spaces) дели се са 1500 и тако се добије број обрачунских страница који се множи са предложеном, односно уговореном јединичном ценом.

Најмања обрачунска јединица за писани превод је 1 обрачунска страница (од 1 реченице до 1500 словних места).

Најмања обрачунска јединица за усмени превод је 1 сат, с тим што време ангажовања не може бити мање од 2 сата.

Сваки започети сат консекутивног и/или симултаног превођења обрачунава се као пуни сат.

За консекутивно и симултано превођење рачуна се време проведено код клијента од тренутка доласка преводиоца на договорено место до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена преводилац ефективно преводио.

За један дан консекутивног или симултаног превођења изван пребивалишта преводиоца зарачунава се најмање 6 сати. Поред тога, клијент је дужан да подмири путне трошкове и трошкове смештаја.

Члан 23.

Дневна норма је 6-8 страница писаног превода, зависно од сложености текста, и количина превода у оквиру те норме обрачунава се по стандардној јединичној цени. Ако је за довршетак превода до уговореног рока потребно повећати дневну норму примјењује се "хитна тарифа". У таквим случајевима све странице се обрачунавају по "хитној тарифи", а не само оне које су преведене изнад дневне норме.



Дневна норма за преводе на мање познате језике /арапски, кинески, итд/ и с једног страног језика на други страни језик је 4-6 страница и за количину превода у оквиру те норме обрачунава се стандардна цена, док се "хитна тарифа" обрачунава као што је наведено у претходном ставу.

ЛЕКТУРА И КОРЕКТУРА

Члан 24.

Дневна норма за лекторисање текста на српском језику је 12-15 страница, зависно од сложености превода. Ако клијент тражи да се дневна норма повећа, обрачунава се "хитна тарифа" на исти начин као за превођење.

Преношење текстова на српском језику са екавице на ијекавицу обрачунава се по цени од 20% од цене превода. Преношење текстова са српског језика на хрватски, бошњачки или црногорски и обратно обрачунава се као лектура, тј. 50% од цене превода.

Лектори лекторишу текстове у складу са важећим правописима за поједине језике и интерним стандардима Удружења.

Дневна норма за лекторисање текстова на страним језицима износи 8-12 страница на дан а "хитна тарифа" обрачунава се као у претходном ставу.

Члан 25.

Преводилац може уговорити и неки други начин обрачуна количине и цене превода (по броју речи, и сл.) с тим да значајно не одступа од усвојених препоручених цена Удружења.

Члан 26.

Овај Правилник ступа на снагу по његовом доношењу и објављивању и важи до евентуалне његове замене.

У Београду, 25. 05. 2012. године

УО Удружења судских и стручних преводилаца Србије

30) Председник Управног одбора

Миленковић Ратомир